**社会構造による罪（structural sin）**

半訳 by 齋藤 20190404 0611

解説記事：回勅 1),2)。関連記事：[WMPM 2014挨拶](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2014/october/documents/papa-francesco_20141028_incontro-mondiale-movimenti-popolari.html) 最後から7段落目 3)。

1）（ベルリンの壁崩壊、ソ連崩壊直後の）1991年の[Centesimus Annus](http://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/en/encyclicals/documents/hf_jp-ii_enc_01051991_centesimus-annus.html#-25), 38節第二段落

Man receives from God his essential dignity and with it the capacity to transcend every social order so as to move towards truth and goodness. But he is also conditioned by the social structure in which he lives, by the education he has received and by his environment. These elements can either help or hinder his living in accordance with the truth. The decisions which create a human environment can give rise to specific structures of sin which impede the full realization of those who are in any way oppressed by them. To destroy such structures and replace them with more authentic forms of living in community is a task which demands courage and patience.

本来、人間は神から本質として尊厳を受け取っており、これによってどの様な社会秩序（social order）も超克（transcend）し、真理と善へと向かうことができるcapacity（潜在能力）を受けとっています。しかしながら人間はまた、その人が生活する社会構造、その人が受けた教育、その人を取り巻く環境からも影響を受けます。そしてこれらの要素は、その人が真理に従って生きることを助けも妨げもします。従って、或る人的環境をつくり出す諸々の意志決定が、特異的にstructures of sin（罪を生む社会構造）を生じさせることがあり得ます。即ち、これら抑圧要素によって人々は、真理と善へと向かう本来の自己実現（full realization）を阻まれることがあり得ます。この様な罪を生む社会構造を打ち破り、communityにおける人間本来の生き方に戻ることは、勇気と忍耐を要する難題です。

2）（1929年の世界大恐慌直後の）1931年の[Quadragesimo Anno](http://w2.vatican.va/content/pius-xi/en/encyclicals/documents/hf_p-xi_enc_19310515_quadragesimo-anno.html), 127節～135節

127. Yet, if we look into the matter more carefully and more thoroughly, we shall clearly perceive that, preceding this ardently desired social restoration, there must be a renewal of the Christian spirit, from which so many immersed in economic life have, far and wide, unhappily fallen away, lest all our efforts be wasted and our house be builded not on a rock but on shifting sand.[62]

127．しかしながら物事をもっと注意深く全体を吟味してみると、こう分かってきます。即ち、現在（訳補遺：大恐慌（1929年）の後の1930年代、地上世界が全体主義に虫食まれ第二次世界大戦に向かっていく時代）の社会を再建することを熱望する前に、まずキリスト者精神をrenewalしなければならないのです。残念なことにこのことを、経済問題にばかり気をとられている多くの人は忘れています。しかしながらこれ無しには努力は空転し、私達の家は岩の上でなく流れ去る砂上に建てられてしまいます。

128. And so, Venerable Brethren and Beloved Sons, having surveyed the present economic system, We have found it laboring under the gravest of evils. We have also summoned Communism and Socialism again to judgment and have found all their forms, even the most modified, to wander far from the precepts of the Gospel.

128. ですから、尊敬する兄弟と愛する子供達、私（We）は現在の経済システムを検討して、それが深刻な諸悪に虫食まれていることを見つけました。また、共産主義も社会主義も検討し、そのどの様な形態も、最も穏健な形態でさえも、福音の教えから遠く離れていることが分かりました。

129. "Wherefore," to use the words of Our Predecessor, "if human society is to be healed, only a return to Christian life and institutions will heal it."[63] For this alone can provide effective remedy for that excessive care for passing things that is the origin of all vices; and this alone can draw away men's eyes, fascinated by and wholly fixed on the changing things of the world, and raise them toward Heaven. Who would deny that human society is in most urgent need of this cure now?

129.　私の先任者の言葉を使えば「従って、人間社会を癒やすには、キリスト者の生き方と社会の仕組みに立ち返るほか無い」[63]のです。朽ち去る事物へ過度の関心を持ったことが全てのvice（訳注：virtueの反対概念）の源です。ですから、これを癒やす方法は他には無いのです。過ぎ去るこの世の事物に人々が幻惑され完全に心を奪われているとき、キリスト者の生き方と社会の仕組みだけが、天を仰げと視線を変えさせることが出来るのです。今、人間社会がこの治療策を切実に必要としています。このことを誰が否定できるでしょうか。

130. Minds of all, it is true, are affected almost solely by temporal upheavals, disasters, and calamities. But if we examine things critically with Christian eyes, as we should, what are all these compared with the loss of souls? Yet it is not rash by any means to say that the whole scheme of social and economic life is now such as to put in the way of vast numbers of mankind most serious obstacles which prevent them from caring for the one thing necessary; namely, their eternal salvation .

130．実際、全ての人の心が、この世の大混乱、災害、悲惨な出来事によって影響を受けています。しかし、私達が持っているキリスト者の目でこれらを批判的に検討してみると、これら全てのことは魂の滅びに比べれば果たしてどれほどのことでしょうか？　ただそれでも、次のことは幾ら強調しても強調しすぎることはありません。即ち、現在の経済社会を形成している全体スキームは、深刻な障害物で充ちており、本来の唯一の必達事項、つまり

永久の救い（eternal salvation）を、極めて多くの人々が達成できない状況なのです。

131. We, made Shepherd and Protector by the Prince of Shepherds, Who Redeemed them by His Blood, of a truly innumerable flock, cannot hold back Our tears when contemplating this greatest of their dangers. Nay rather, fully mindful of Our pastoral office and with paternal solicitude, We are continually meditating on how We can help them; and We have summoned to Our aid the untiring zeal of others who are concerned on grounds of justice or charity. For what will it profit men to become expert in more wisely using their wealth, even to gaining the whole world, if thereby they suffer the loss of their souls?[64] What will it profit to teach them sound principles of economic life if in unbridled and sordid greed they let themselves be swept away by their passion for property, so that "hearing the commandments of the Lord they do all things contrary."[65]

131. その血によって無数の羊を贖（あがな）われた牧者のPrinceが、私を、これら羊の群れの牧者兼番人としました。ですから、彼等羊の群れがこの様な重大な危機に瀕していることを考えると、私は涙を禁じ得ません。牧者としての職務と父としての心配から、彼等を助ける手段を探してやみません。私は、正義と慈愛に基づいた不屈の努力を惜しまない者達が、この件に関わってくれるよう要請します。そもそも、魂を滅ぼされるとしたら、たとえ全地上世界をその富によって獲得したとしても、それにどの様なprofitがあるというのでしょうか。あるいはもし、抑制の効かない浅ましい貪欲によって本来の道を踏み外し、「神の教えを耳にしたにも関わらず正反対のことをする」としたら、経済活動の健全な諸原則を知り得たとしても何のprofitも生まないでしょう。

132. The root and font of this defection in economic and social life from the Christian law, and of the consequent apostasy of great numbers of workers from the Catholic faith, are the disordered passions of the soul, the sad result of original sin which has so destroyed the wonderful harmony of man's faculties that, easily led astray by his evil desires, he is strongly incited to prefer the passing goods of this world to the lasting goods of Heaven. Hence arises that unquenchable thirst for riches and temporal goods, which has at all times impelled men to break God's laws and trample upon the rights of their neighbors, but which, on account of the present system of economic life, is laying far more numerous snares for human frailty. Since the instability of economic life, and especially of its structure, exacts of those engaged in it most intense and unceasing effort, some have become so hardened to the stings of conscience as to hold that they are allowed, in any manner whatsoever, to increase their profits and use means, fair or foul, to protect their hard-won wealth against sudden changes of fortune. The easy gains that a market unrestricted by any law opens to everybody attracts large numbers to buying and selling goods, and they, their one aim being to make quick profits with the least expenditure of work, raise or lower prices by their uncontrolled business dealings so rapidly according to their own caprice and greed that they nullify the wisest forecasts of producers. The laws passed to promote corporate business, while dividing and limiting the risk of business, have given occasion to the most sordid license. For We observe that consciences are little affected by this reduced obligation of accountability; that furthermore, by hiding under the shelter of a joint name, the worst of injustices and frauds are penetrated; and that, too, directors of business companies, forgetful of their trust, betray the rights of those whose savings they have undertaken to administer. Lastly, We must not omit to mention those crafty men who, wholly unconcerned about any honest usefulness of their work, do not scruple to stimulate the baser human desires and, when they are aroused, use them for their own profit.

132．原因は何でしょうか。現行の経済社会活動がキリスト者の教えに背き、結果、多くのworkersがカトリックの信仰を捨ててしまう原因、それは、魂が妄執によって乱されてしまったからです。原罪の悲しむべき結果として、人間の諸能力（faculties）の調和と釣り合いが乱されてしまった。邪悪な欲望に引きずり込まれ、この世の朽ち去る財の方がHeavenにある無窮の財より好ましいと強く誘惑されてしまった。結果、人間は、地上の財と富を飽きることなく渇望し、その都度神の掟を破り、隣人達のrights（権利）を顧みなくなったのです。そればかりではありません。現行の経済活動システムには、人間の弱さにつけ込む罠が更に多く仕掛けられています。この不安定な経済活動、特にその不安定な構造は、これに関わる人全てに、絶え間ない集中と努力を強要します。そのため一部の人は良心の呵責が働かなくなります。利益を増大させようやっと獲得した富を、急激な変動によって失わないようにする。このためならば、fairかfoulかは関係ない、あらゆる手段を使っても許されると思うようになります。この様に無法状態となった市場が人々に安易な儲け口を与え、物財の大量売買が魅力的に映るようになります。最小の労力で急激に儲けることが唯一の目的となり、気まぐれと貪欲による無軌道なビジネス取引により猛烈なスピードで価格を上げ下げするようになります。その結果、賢明な生産計画は成り立たなくなります。business全般のriskを小さく制限しようとする一方で、corporate businessについては押し進める法律ばかりが審議通過し、最も強欲な事業機会に許可が与えられる状態が続いています。説明責任の義務は無いものとされ良心が働かなくなり、joint nameによる有限責任shelterに隠れて最悪の不正義と詐欺が横行します。更にbusiness companiesの役員達は信頼の大切さを忘れ、彼らに一任された預託金のrightsを裏切ります。これらずる賢い者達が真っ当な働きをしようとは全く思わず、人間の邪悪な欲望を刺激して引き出し、これを自分達のprofitの為に悪用してはばからなくなっています。根本的には、こう指摘せざるを得ません。

133. Strict and watchful moral restraint enforced vigorously by governmental authority could have banished these enormous evils and even forestalled them; this restraint, however, has too often been sadly lacking. For since the seeds of a new form of economy were bursting forth just when the principles of rationalism had been implanted and rooted in many minds, there quickly developed a body of economic teaching far removed from the true moral law, and, as a result, completely free rein was given to human passions.

133.もしも厳格で注意深いmoral restraints（道徳的制限）がgovernmental authorityによってしっかりと強制執行されていたならば、このような巨悪の数々は追放され未然に防げたに違いありません。（訳補遺：この7年後教皇ピオ十一世は英仏首脳がとったヒトラー宥和策（ミュンヘン会談）に同調してしまう。この悪手の芽がここに見て取れる。）しかし残念なことにこの種の道徳的制限に欠けることが多すぎました。合理主義の諸原理が多くの人々の精神に植え込まれ根付いてしまった丁度その時に、経済の新形態が突然始まってしまい、真のmoral律から完全に分離した経済学体系が急激に生じてしまいました。結果、人間の諸々の欲情の箍（たが）が外れ、傍若無人に暴れるようになってしまったのです。

134. Thus it came to pass that many, much more than ever before, were solely concerned with increasing their wealth by any means whatsoever, and that in seeking their own selfish interests before everything else they had no conscience about committing even the gravest of crimes against others. Those first entering upon this broad way that leads to destruction[66] easily found numerous imitators of their iniquity by the example of their manifest success, by their insolent display of wealth, by their ridiculing the conscience of others, who, as they said, were troubled by silly scruples, or lastly by crushing more conscientious competitors.

134.こうして以前よりも遙かに多くの人々にとって、どんな手段を使ってでも自己の財産を殖やすことが最大の関心事となりました。自分達の利己的利益を他の何よりも追い求め、他者に対し重大な犯罪を犯すことも厭（いと）わないほど良心は鈍磨してしまいました。亡びに導くこの大道を最初に辿った人々は、難なくこの不義の模倣者を大量に再生産しました。なぜなら、或る者は輝かしい成功例だとされ、或る者は豪華な生活を倨傲（きょごう）に見せびらかし、或る者は良心の呵責に悩む者をバカ呼ばわりし、遂には良心ある競合者を打ち負かしてしまったからです。

135. With the rulers of economic life abandoning the right road, it was easy for the rank and file of workers everywhere to rush headlong also into the same chasm; and all the more so, because very many managements treated their workers like mere tools, with no concern at all for their souls, without indeed even the least thought of spiritual things. Truly the mind shudders at the thought of the grave dangers to which the morals of workers (particularly younger workers) and the modesty of girls and women are exposed in modern factories; when we recall how often the present economic scheme, and particularly the shameful housing conditions, create obstacles to the family bond and normal family life; when we remember how many obstacles are put in the way of the proper observance of Sundays and Holy Days; and when we reflect upon the universal weakening of that truly Christian sense through which even rude and unlettered men were wont to value higher things, and upon its substitution by the single preoccupation of getting in any way whatsoever one's daily bread. And thus bodily labor, which Divine Providence decreed to be performed, even after original sin, for the good at once of man's body and soul, is being everywhere changed into an instrument of perversion; for dead matter comes forth from the factory ennobled, while men there are corrupted and degraded.

135. この様に経済活動のリーダー達がright roadを踏み外してしまったのですから、至る所でworkers庶民達が同様の破滅に転落していったのは当然のことです。ましてや雇用者の多くが被雇用者を霊的存在とせずその魂に関して一切を全く考慮しなかった。即ち単なるツールとして扱ったのですから、この破滅への転落は当然のことです。近代工場においてworkers（特に若いworkers）のmoralと、女性と少女の純潔とが深刻な危険にさらされていることを思うとゾッとします。今日の経済制度、特に嘆かわしい住環境が、如何に家族の絆を阻害し通常の家庭生活を壊し、日曜祝日の聖化を困難にし、以前には素朴に文盲な人達が持つ理想さえも極めて高いものにしていたキリスト者の感覚を損ない、日々のパンの獲得を唯一の関心事にしているか、これらを見るとき恐怖すら覚えます。身体労働は、原罪を持つとはいえ人間の物質的・精神的完成に役立つ、というのが神の摂理のはずです。しかしこれが至る所で堕落の仕掛けへと変化しつつあります。生命の無い物質が高貴なものとして工場から産出される一方で、人間が腐敗され堕落させられているのです。

3）：関連記事：[WMPM 2014挨拶](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2014/october/documents/papa-francesco_20141028_incontro-mondiale-movimenti-popolari.html) 最後から7段落目

Some of you said that this system cannot endure. We must change it. We must put human dignity back at the centre and on that pillar build the alternative social structures we need. This must be done with courage but also with intelligence, with tenacity but without fanaticism, with passion yet without violence. And all of us together, addressing the conflicts without getting trapped in them, always seeking to resolve the tensions in order to reach a higher plane of unity, of peace and of justice. We Christians have something very lovely, a guide to action, a programme we could call revolutionary. I earnestly recommend that you read it: the Beatitudes in Saint Matthew chapter 5 (cf. Mt 5:3) and in Saint Luke chapter 6 (cf. Lk 6:20); and the Last Judgment passage in Saint Matthew chapter 25. This is what I told the young people at Rio de Janeiro: With these passages, you have the plan of action.

こんな経済システムは長続きしない、という人がいるかもしれません。しかし私達自らがこれを変える必要があります。人間の尊厳（human dignity）を中心に戻し、それを支柱として社会構造そのものを変える必要があります。これには勇気と共に知性が必要となります。頑固だけれども狂信でなく、熱情的だけれども暴力的でなく。そして私達全員で一緒に、紛争に巻き込まれることなくこれを解決し、緊張関係を解くことに常に集中しましょう。結束、平和、正義に関して一段高次の地平を目指しましょう。私達キリスト者は素晴らしいsomethingを持っています。行動の案内人、革命的と言える計画。マタイ福音書5:3とルカ福音書6:20にある八福の教え、あるいは、マタイ福音書25章にある最後の審判に関する幾つかのたとえを、お読みになることを心よりお勧めします。これはリオデジャネイロで若者達に話したことでもあります。これらのたとえから行動計画を起こしなさいと。